

Ngiê

La lagartija

Lengua zapoteca
Estado de Oaxaca



Artículo 2º constitucional

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

[...]

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

D̥is nt̥an xa'

A. D̥is re' ya' gaj xgab yolô ju'an lô mayes pló nzo' men blas pa' za' wi xa mot nde' lo' jua'n nak che'nmen.

[...]

IV. Nkenapmen ntorimen diste' nchakmen re' ju'a'n nak zai d̥is jua'n nak men chen pa' men.

Ngiê

La lagartija

Lengua zapoteca del estado de Oaxaca



Ngié

La lagartija

Coordinación editorial

Patricia Gómez Rivera

Asesoría técnica

Telésforo Santiago

Abel García García

Herminia Urbieto Morales

Aurora Salvador Melchor

Texto de la presentación y

Revisión técnica y pedagógica

Guadalupe Sánchez Ramírez

Traducción

Pablo García Manuel

Julvia Hernández Hernández

Elia Martínez Núñez

Amado Gerónimo

Viliulfo Francisco Almaráz

Captura

Maricel Hernández

Vilma Edith Cruz Jiménez

Roselia Jerónimo Pacheco

Cuidado de la edición

Ericka Danaé Zaragoza Ambríz

Corrección de estilo

Alejandro Torrecillas González

Elaboración y coordinación de la colección

Mónica González Dillon

Diagramación y adaptación al diseño

Enrique Cruz

Ilustración

Fabricio Vanden Broeck

D.R. © Secretaría de Educación Pública

Argentina No. 28, col. Centro. C.P. 06029 México D.F.

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

ISBN Volumen: 978-607-9200-93-0

Primera edición, 2012

Primera reimpresión, 2013

Impreso en México

Distribución gratuita / Prohibida su venta

Ngiê

La lagartija

Lengua zapoteca del estado de Oaxaca



Presentación

Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria... Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrito de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicano, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembramos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena

Nche ndob tsi'n re

Wa men ndechè nsob, ta nak dis, nasi, o nsoted, a chacha ndechey, kua guz, a o naye ñay, nso se nayiy, nso se nabes niy, o cho nalà naka, leky ndechè yenta ra kuan.

Sis yenta di's xo mo ni men lô isliù, na nchak ta men, nagakmen, yenta kuan yó, anta nso lut yu, yenta nit ba nso rie ma' lut.

Sis yenta di's yenta kuan yó, ndecheka dis'te, riê di's ko bin men, a yo nit, a kendakmena, tak di's nlo' lô men, xomo xen men, wi men ñebey men riê yes nso isliu ñebey men pa ngólmen.
Neka no riê yes ro' xa mo ndidismen, sis gon mena, neka men texkua men rie kuan nso riê yes.
Xa nak yal bio, xa nak nap rê kuan ndecheka tdita yó, no.

Nso di's xal mó ndies, xa nak xa Naw, xazok, xa Tepewan, xa wichol, xa di'stè, xa mistek. Kuados nso xa ndiesa. Ndechè kua texkuay, lo'men, a lo mbyen bix tsa xen rie di's, na latmen gad di's.
Nal kobin men di's, mbîs dis, mbîs ye', gón, na kuan kwes mbyen gól' mbyen byi, riê yes ró.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena

Índice

Presentación	6
Adivinanzas	13
Adivinanzas	14
Adivinanza	16
La milpa	18
Pozo verde	22
Jicarita	24
La siembra del maíz	26
Siembra del maíz	30
El cuento de la paloma	32
La casa destruida	34
Adivinanza	38

Ncheya'

Nche ndob tsi'n re	7
Bli xgab	13
Bli xgab	15
Bli xgab	17
Yal	19
Ro nit nayé	23
Xi lut	25
Riê men yes na	27
Riê men yes na	31
Dì's myin ró	33
Yu` mblux	35
Bli xgab	39

Adivinanza 40
Lima 42
La lagartija 46
Despedida 48
La tierra 50

Bli xgab 41
Ngut chich 43
Ngiê 47
Dis ndiixa 49
Yu' 51

La mariposa 54
El mangal 56
Té de hierbabuena 58
Flores 60
Las flores bonitas 63

Mxil 55
Ya' mma'nj 57
Nit lé fdion xtîl 59
Ra guiee 61
Ye' nabes, ña 63

Adivinanzas

Verde por fuera,
verde por dentro.
¿Qué es?

(El aguacate)

Tiene cuatro patas,
una cola y dos orejas largas.
¿Qué es?

(El burro)

Son de varios colores y tamaños,
tienen dos orejas, dos cuernos y
cuatro patas y cuando les enseñan,
una tela roja se enojan.
¿Qué son?

(Los toros)

Bli xgab

Noye tisna
noye le'ny.
¿Kuana?

(Ngt yex)

Ndob dap ní, na
tib kol, chop nza nol.
¿Kuana?

(Bur)

Temaa color nelleñii
tiukue día' ka tiukue batza
takue eyik kun latii neloo
xi kun die.

(Bee gu'n)

Aurora Graciela Pérez Zárate
Escuela Vicente Guerrero
El Tlacuache, San Pedro el Alto, Oaxaca.



Adivinanzas

Picoteo maíz,
pongo huevos
y tengo pollitos.
¿Qué soy?

(La gallina)

Como hierba,
tengo cuernos
y doy leche.
¿Qué soy?

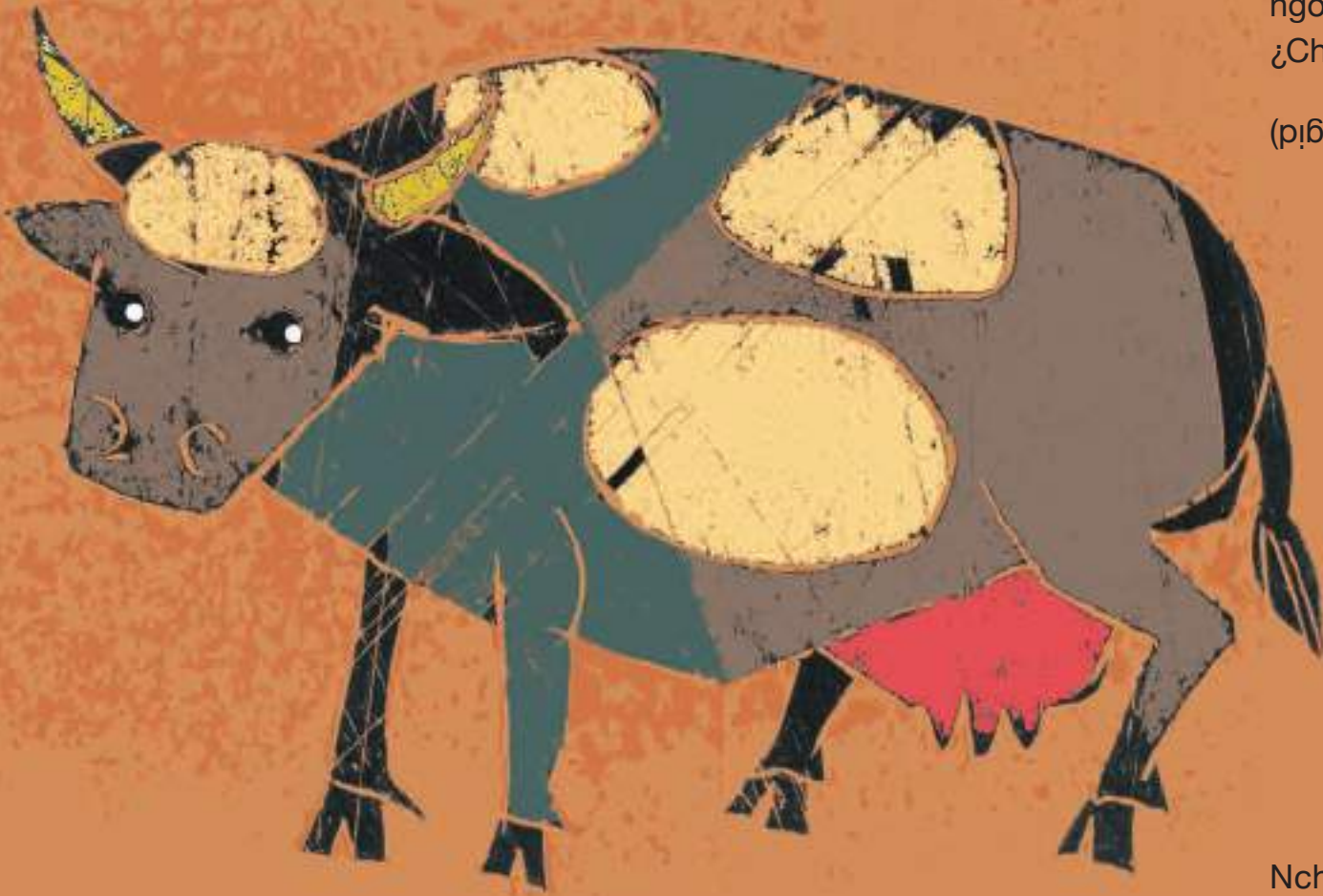
(La vaca)



Bli xgab

Choro na nsob
mtob na ngo
ngol chuy.
¿Chó na?

(Nǝǝ)



Nchowna wan
ndob kach na
nda na nis.

(ǝǝ uoǝN)

Aurora Graciela Pérez
Escuela Vicente Guerrero
El Tlacuache, San Pedro el Alto, Oaxaca.



Adivinanza

Son las gotas del cielo
que se filtran bajo el suelo,
luego llegan hasta el mar,
y en el cielo vuelve a empezar.
¿Qué es?

(La lluvia)



Bli xgab

Bee itz yaa
bio'k loo yuu
anzaa ast llarkii.

(Bee killii!)

**Alumnos de la comunidad de
Soledad Peras, Oaxaca.**



La milpa

Se seca la milpa,
se seca la milpa,
desde la orilla del río,
hasta la orilla del cerro.

Desde las varas
hasta los palos,
hasta la milpa del ratón,
hasta la milpa del ratón.





Yal

Nabis yal
nabis yal
ro yu'
axta ro yí.

(Bere gab goy)

Te ndob kos
axta ndob à
cho yal mdin
cho yal mdin.

(Bere gab goy)

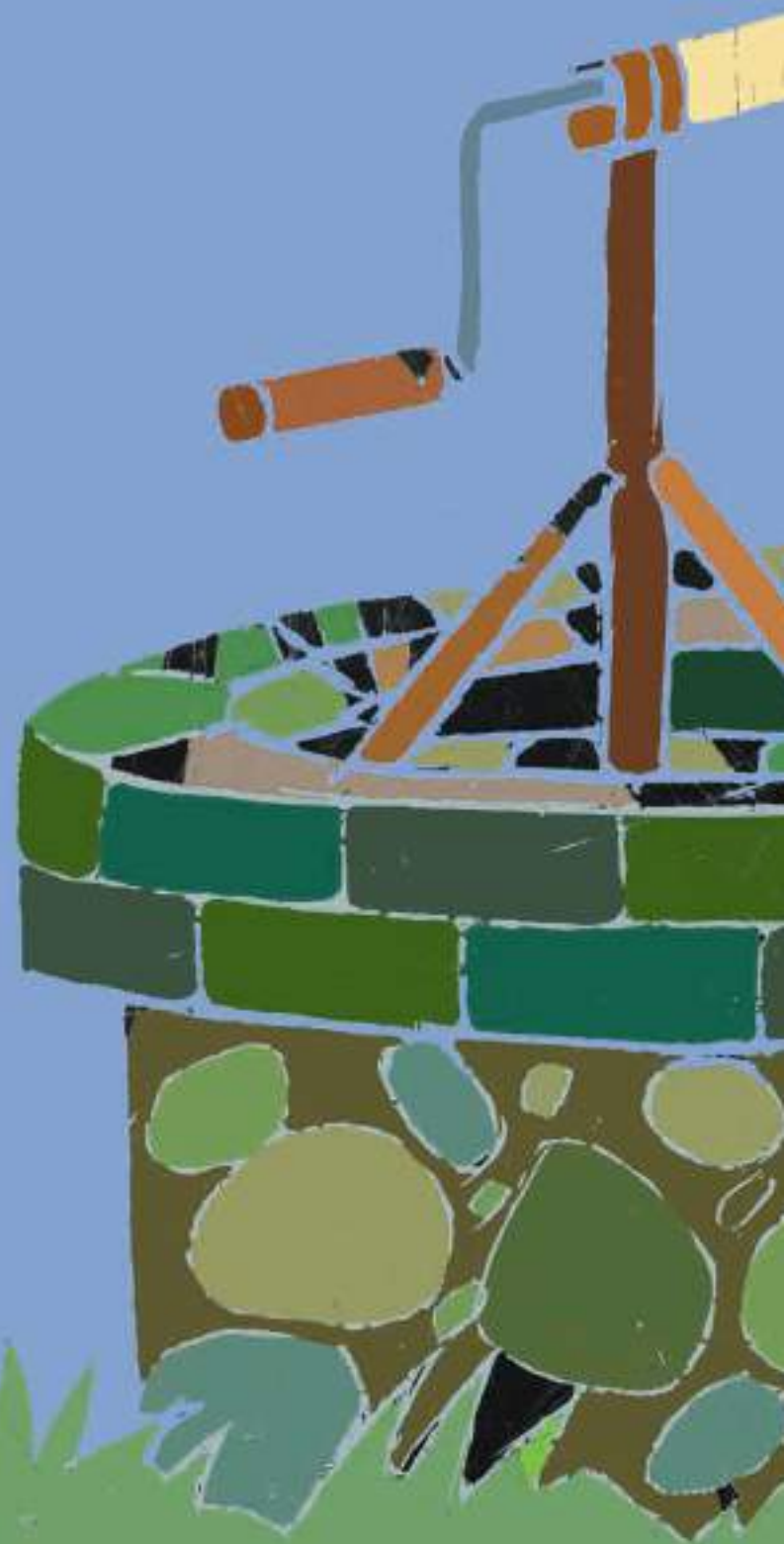
Consejo Técnico
Escuela Benito Juárez
San Antonino El Alto, Oaxaca.





Pozo verde

Cuentan que arriba del pozo verde vivió un señor llamado Antonio, arriba del pozo verde tenía varias gallinas. Cada vez que bajaba a dar agua a sus gallinas llevaba una canasta para poder recoger los huevos que ponían las gallinas en el camino.



Ro nit nayé

Nabad tdib men ndelè ntón
gap tulut ro nit naye', nkie noy ngid
nche nlay nday nit ngidna
ndenoy chikuit nchey ngô
mtob ngid lo nêt.

Odilón Caballero Mendoza



Jicarita

Jicarita,
jicarita,
jicarita, qué bonita estás,
sirves para tomar agua
a niños de La Cumbre.





Xi lut

Xi lut,
xi lut,
xilut nabe's ñala
ndeche gun nit
rie myen bix
nso ro yí.

**Niños y profesor Jesús García García
comunidad La Cumbre, Oaxaca.**

La siembra del maíz

La gente de mi pueblo
siembra maíz, frijol
y calabaza que nos
da dios para comer.
Utilizamos yunta para
preparar la tierra.





Riê men yes na

Ngo bin nsob, ta'kon yed'
kuana nda wdan, wána.
Ndeche ngon texkua yú.

Miguel Ángel Canseco Jiménez
Escuela Rubén Jaramillo
San Miguel Coatlán, Miahuatlán,
Oaxaca.





Siembra del maíz

—Papá, ¿cuántos maíces le echo a cada cajete?
—Cuatros maíces y un frijol. ¡Apúrate, apúrate,
porque al rato viene el agua!



Riê men yes na

Pâ plâl nsob kobin, a
tdapnsob, kon tdib ta'
cha, cha tak napa nde yi.

Miguel Ángel Canseco Jiménez
Escuela Rubén Jaramillo
San Miguel Coatlán, Miahuatlán,
Oaxaca.



El cuento de la paloma

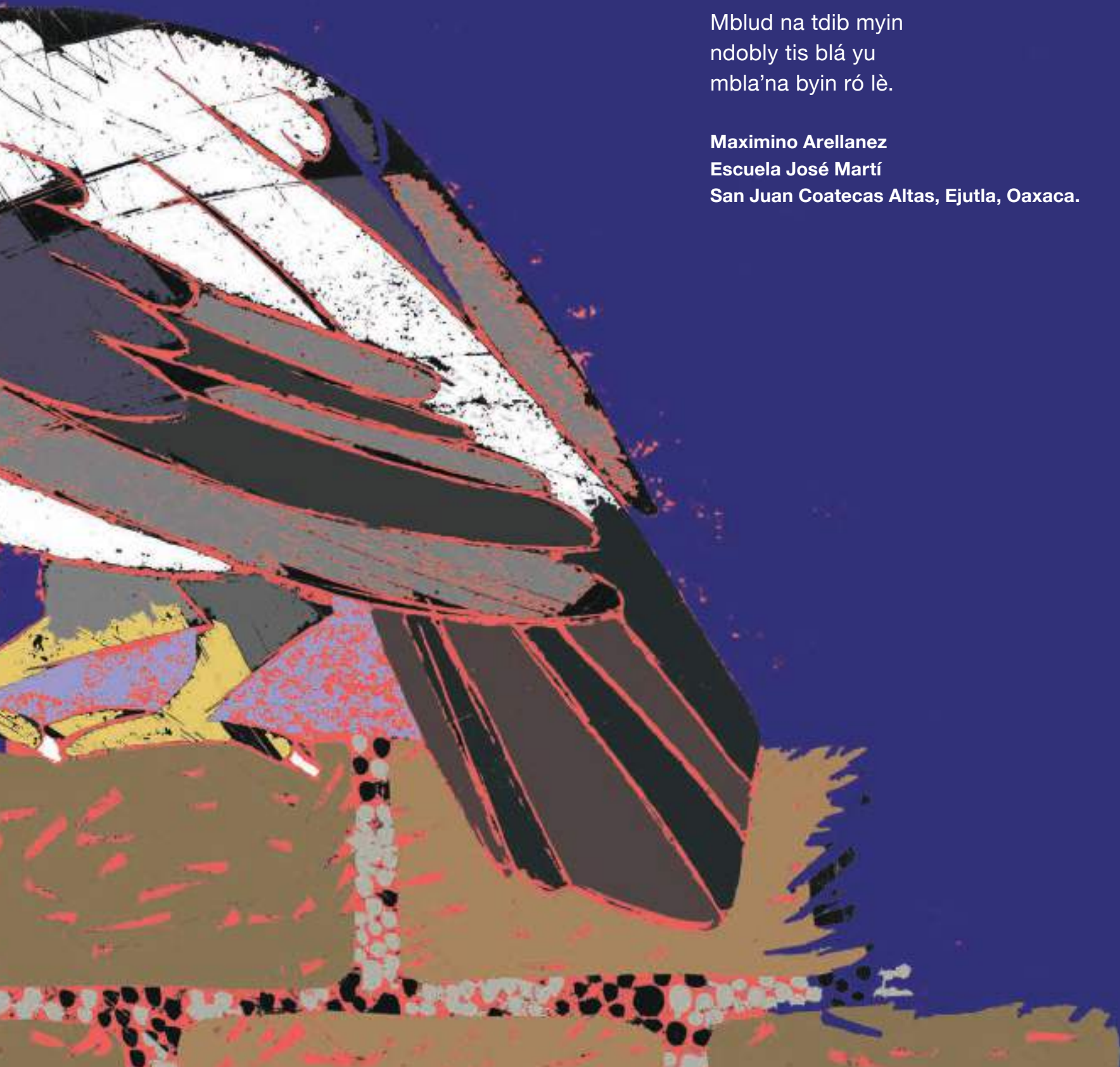
Yo maté una paloma
que estaba parada sobre
el adobe de la casa;
dejé a la paloma afuera.



Di's myin ro'

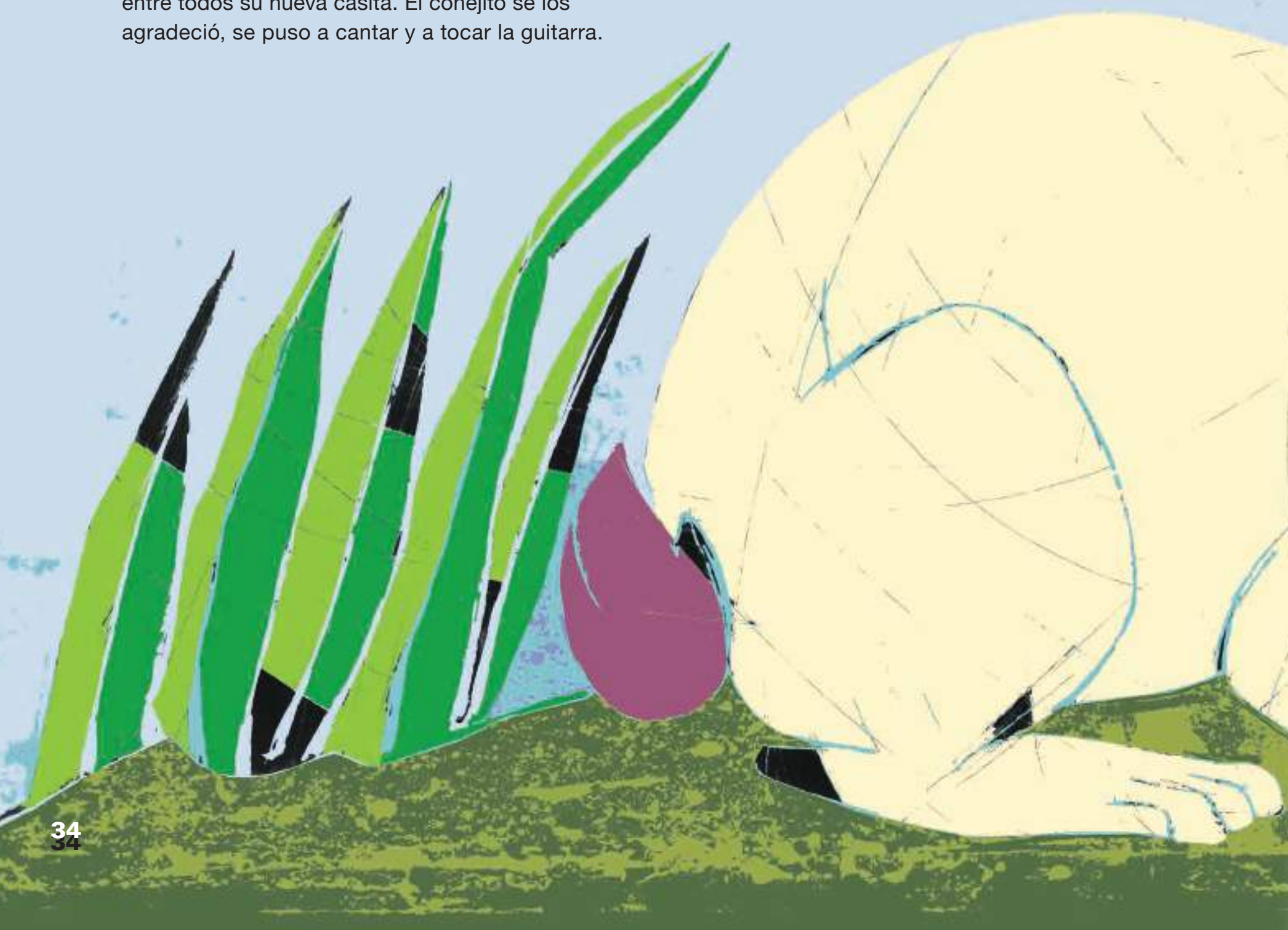
Mblud na tdib myin
ndobly tis blá yu
mbla'na byin ró lè.

Maximino Arellanez
Escuela José Martí
San Juan Coatecas Altas, Ejutla, Oaxaca.



La casa destruida

Había una vez un conejito que estaba muy triste porque su casa había sido destruida por la lluvia y no tenía a dónde dormir con su familia. Sus amigos le brindaron ayuda y le construyeron entre todos su nueva casita. El conejito se los agradeció, se puso a cantar y a tocar la guitarra.



Yu' mblux

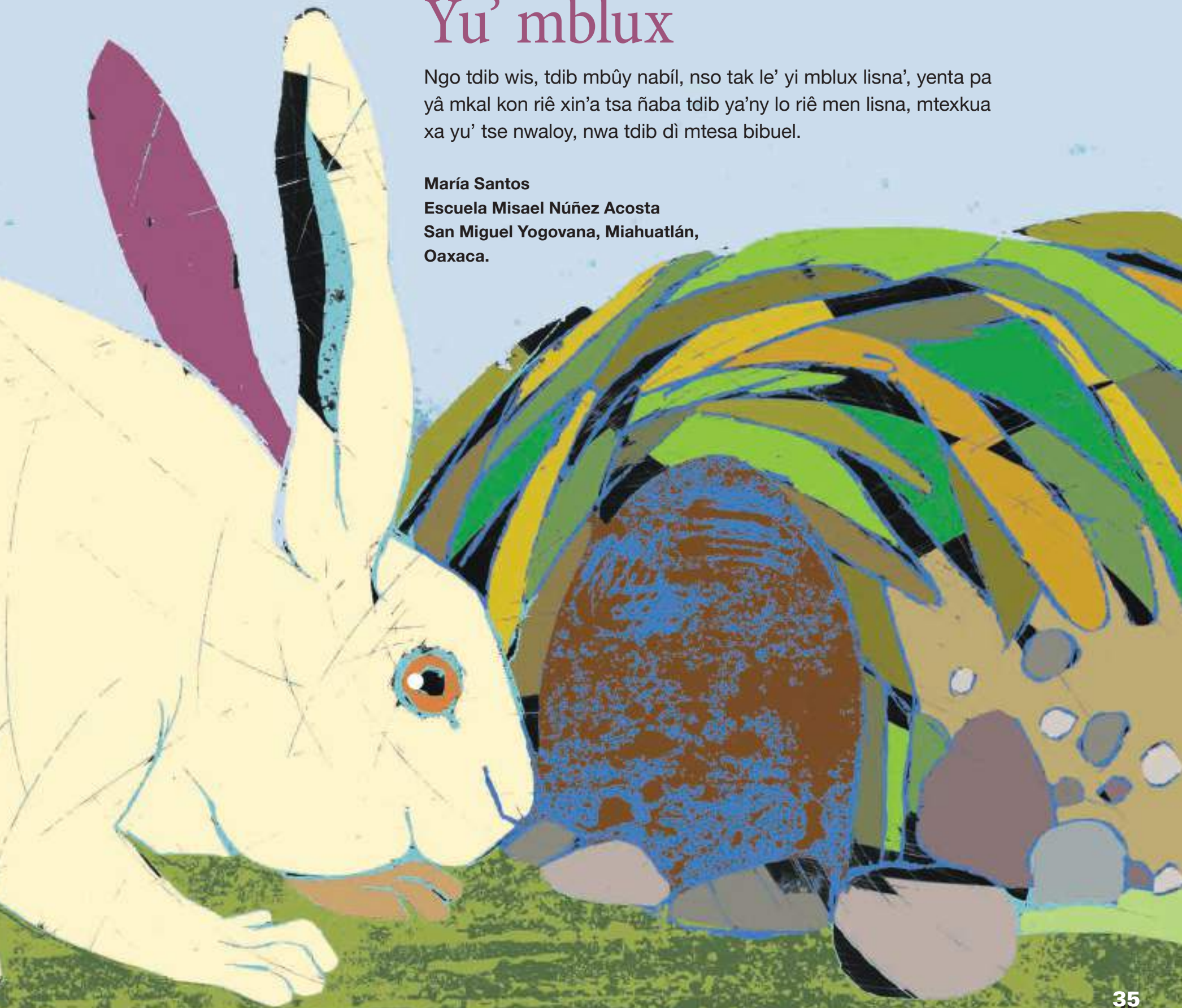
Ngo tdib wis, tdib mbûy nabíl, nso tak le' yi mblux lisna', yenta pa yâ mkal kon riê xin'a tsa ñaba tdib ya'ny lo riê men lisna, mtexkua xa yu' tse nwaloy, nwa tdib dì mtesa bibuel.

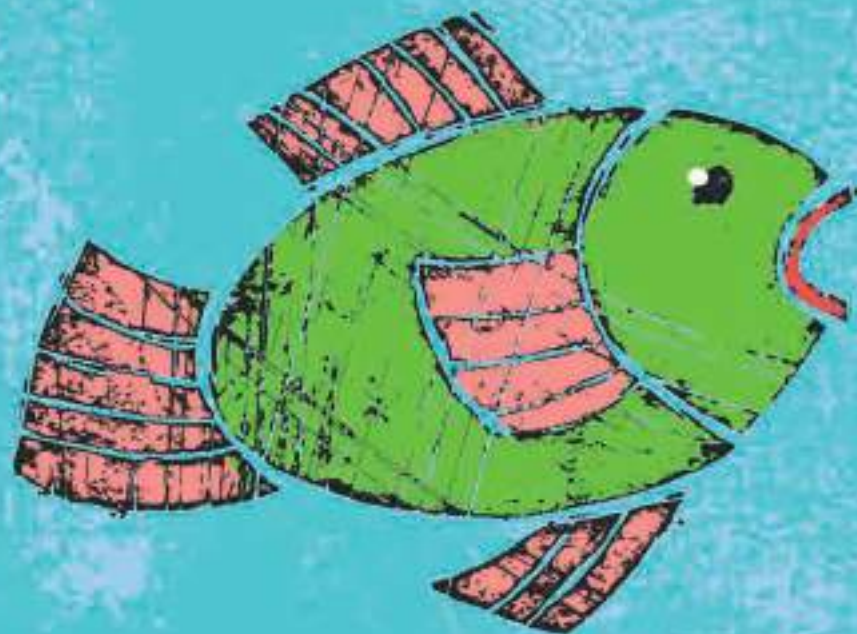
María Santos

Escuela Misael Núñez Acosta

San Miguel Yogovana, Miahuatlán,

Oaxaca.







Adivinanza

Soy un animal que vive en el campo,
algunas personas me matan para
comer; brinco y salto de contento.
Mi vida siempre estoy salvando.

(El conejo)



Bli xgab

Naka t' mani ni unú lani daani
un sa ni ru'ti nara par ya kiraba nara
rbaaysi stie'sa rate dxi rgillia galma
baani xtenia.

(l,əunɣ)

Abel García García
Escuela Nesiú Biani
San Dionisio Ocotepec, Oaxaca.



Adivinanza

Una culebrita está adelante de mí
y no me deja pasar.
¿Qué es?

(El río)



Bli xgab

T' be'1 na ngaá loa
chi ke't nama tedia.

(!u næg)

Abel García García
Escuela Nesiú Biani
San Dionisio Ocotepec, Oaxaca.



Lima

¿Para qué la quieres?: para comerla,
¿en donde hay?: en el pueblo,
¿cómo sabe?: sabrosa,
¿cómo es?: verde.





Ngut chich

Xa liley, wany
pa nsoy, yês
xa ndiowa nix
xa ñay, nayé.

Emiliano García
Escuela Pedro Palma Baltasar
Santa Catalina Quierí, Yautepec, Oaxaca.





La lagartija

Una lagartija
sube y baja,
baja y sube
en la bugambilia,
y en pleno sol
enseña y enseña
su collar blanco
todas las mañanas.



Ngiê

Tib ngiê
nlay, ndekey
ndekey nlay
tista ye mbil
tse ndo bé loy
nkie loy nkie
rosar nakis
rieta ti'l.

Wilfredo Joel Alavés Pérez
Escuela Misael Núñez Acosta
San Miguel Yogovana, Miahuatlán,
Oaxaca.



Despedida

Del maestro y compañeros me despido así:
Llegando a mi casa el perrito moverá la cola así,
abrazos y besitos a mi mamita le daré,
y muy contento a mi papito esperaré.



Di's ndiaxa

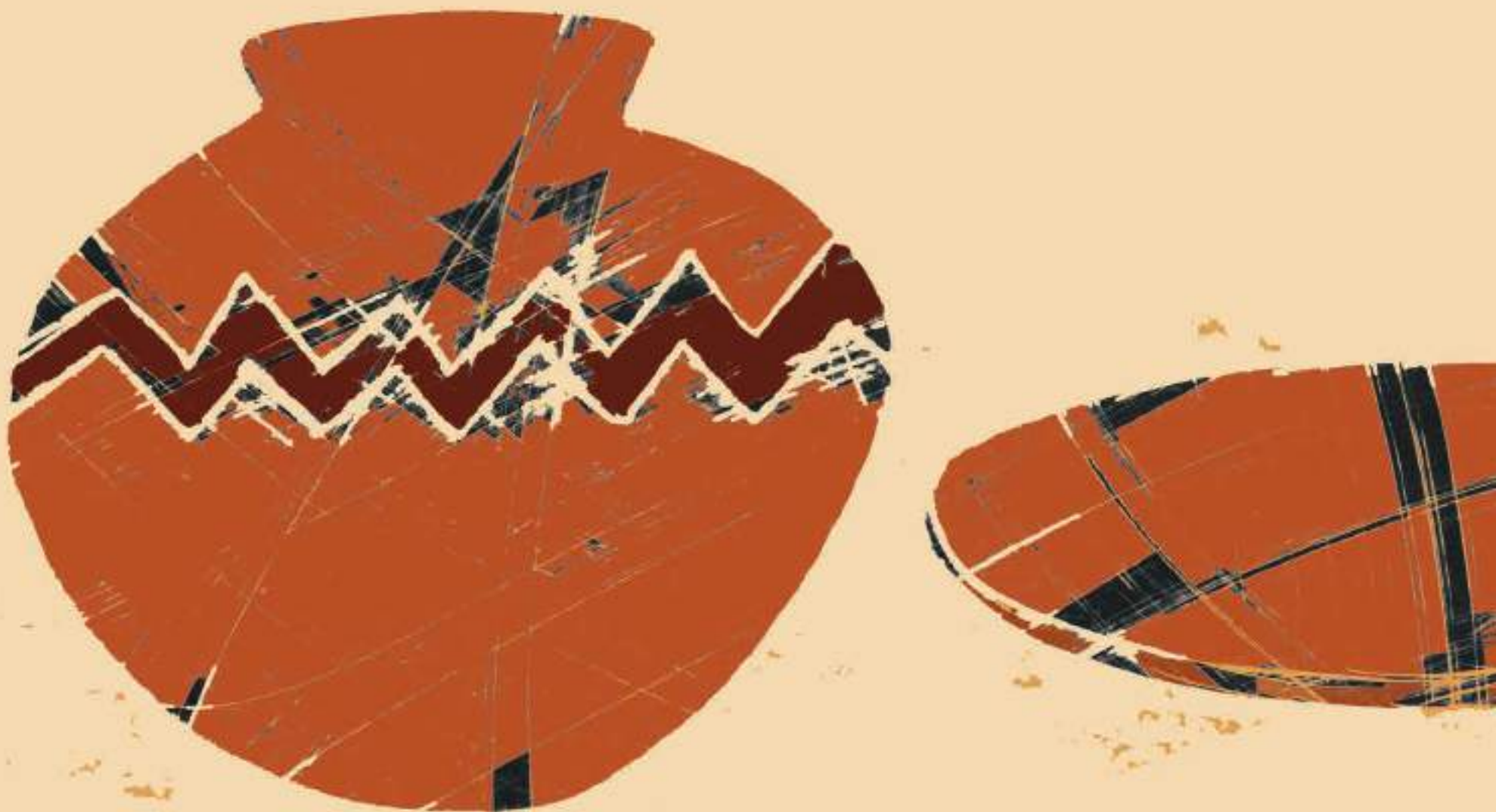
Xa nlo lona ndiedna lôgo' le' nà ndiá,
tse tsin,a lis na, le mbak lut wîn kolna
kesna xnana tsoro xnana
naben kuetna xutna.

Beatriz Pacheco Jiménez
Escuela Benito Juárez
Llano Grande, San Miguel Coatlán, Miahuatlán,
Oaxaca.



La tierra

En mi rancho no sólo trabajamos la tierra en la siembra, también utilizamos la tierra para preparar barro y hacer ollas y comales.



Yu'

Gee tenna ndun besa tiin, nan paa nabtza
ngoo besa bnii ndoyo, no ngoó besa yozid,
ndac chao til nzia gets.

Sebastián Osorio Cruz
Escuela Benito Juárez
Llano Grande, San Miguel Coatlán,
Miahuatlán, Oaxaca.









La mariposa

La mariposa anda entre las flores,
y toma miel de las flores.

Mxil

Lee mxil nketé ree xij
yeba, nchu' msín lo ree yèè.

Piedra Virgen, Loxicha, Pochutla, Oaxaca.



El mangal

El mangal está precioso,
porque tiene muchos mangos.





Ya' mma'nj

A, man nabes ña
nkey noy kuados man.

Alba Santiago

Té de hierbabuena

Mi mamá preparó té de hierbabuena
cuando me dio diarrea.



Nit lé fdion xtîl

Xna' na mtob nit le' fdion xtîl
tse mbxakna yîs le'n.

Norma Luna Juárez
Escuela Ignacio Zaragoza
Piedra Virgen, Loxicha, Oaxaca.



Flores

- Rosa
- Manzanilla
- Flor de alcatraz
- Nochebuena





Ra guiee

- Gie ro`s
- Giee masnil
- Gie cartu`ch
- Gie tieen

Abel García García
Escuela Nesiú Biani
San Dionisio Ocotepec, Oaxaca.





Las flores bonitas

Las flores bonitas nacen en el campo y tienen su aroma natural.

Ye' nabes, ña

Ye' nabes' ngol
lô wan nix ndie'.

**Piedra Virgen, Loxicha, Pochutla,
Oaxaca.**

Ngiê
La lagartija,
de la colección Semilla de Palabras,
se imprimió
por encargo de la Comisión Nacional
de Libros de Texto Gratuitos,
en los talleres de

En su formación se utilizaron las familias tipográficas:
Helvética Neue y Minion Pro.
El tiraje fue de 33,000 ejemplares.

